Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w których bóg wieku tego zaślepił myśli niewierzących ku nie świecić im światło dobrej nowiny chwały Pomazańca który jest obraz Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w których bóg tego wieku\* zaślepił\*\* umysły niewierzących, aby jasno nie zobaczyli światła ewangelii\*\*\* chwały Chrystusa,\*\*\*\* który jest obrazem Boga.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w których bóg wieku tego oślepił pomyślenia niewierzących ku nie dostrzegać\* oświetlenia dobrej nowiny chwały Pomazańca, który jest obrazem Boga. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w których bóg wieku tego zaślepił myśli niewierzących ku nie świecić im światło dobrej nowiny chwały Pomazańca który jest obraz Boga |

1. 1) <x>290 6:10</x>; <x>470 15:14</x>; <x>470 23:16</x>; <x>500 9:40</x>; <x>500 12:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:31</x>; <x>560 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 3:8-11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>580 1:15</x>; <x>650 1:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale infinitivus aoristi activi. zamieniony na rzeczownik przez dodanie rodzajnika. Razem z "ku" tworzy równoważnik zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)